Porównanie tłumaczeń Jana 17:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I już nie jestem na ― świecie, a oni na ― świecie są, i Ja do ciebie przychodzę. Ojcze Święty, ustrzeż ich w ― imieniu Twym, które dałeś Mi, aby byli jedno, jak My. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nie już jestem na świecie a oni na świecie są i Ja do Ciebie przychodzę Ojcze Święty zachowaj ich w imieniu Twoim które dałeś Mi aby byliby jedno jak My |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie zostanę\* dłużej na świecie, lecz oni\*\* zostaną na świecie; Ja zaś idę do Ciebie. Ojcze święty, zachowaj ich\*\*\* w Twoim imieniu,\*\*\*\* które mi dałeś, aby byli jedno\*\*\*\*\* – jak My.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I już nie jestem w świecie, a oni w świecie są i ja do ciebie przychodzę. Ojcze święty, ustrzeż ich w imieniu twym, które dałeś mi, aby byli jedno jako my. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nie już jestem na świecie a oni na świecie są i Ja do Ciebie przychodzę Ojcze Święty zachowaj ich w imieniu Twoim które dałeś Mi aby byliby jedno jak My |

1. 1) Forma praes., οὐκέτι εἰμὶ, może być hebr. לֹא אֲגּור עֹודּבָאָרֶץ SG. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 4:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zn. lokatywne podkreślone jest przez <x>500 17:6-8</x>, por. <x>500 1:18</x>;<x>500 14:9</x>, oraz przez Pawłowe wyrażenie: w Chrystusie; ale por. też instrumentalne: za sprawą Twojego imienia, por. <x>230 20:2</x>;<x>230 54:3</x>; <x>240 18:10</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>550 3:28</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>500 10:30</x> [↑](#footnote-ref-7)